

Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Uznani za sprawiedliwych więc z wiary, pokój mamy z — Bogiem przez — Pana naszego Jezusa Pomazańca,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy uznanymi za sprawiedliwych więc z wiary pokój mamy względem Boga przez Pana naszego Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usprawiedliwieni zatem z wiary,* pokój** *** mamy z Bogiem przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uznani za sprawiedliwych więc z wiary pokój mamy* względem Boga poprzez Pana naszego Jezusa Pomazańca, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy uznanymi za sprawiedliwych więc z wiary pokój mamy względem Boga przez Pana naszego Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usprawiedliwieni zatem na podstawie wiary, mamy pokój z Bogiem. Stało się to dzięki naszemu Panu, Jezusowi Chrystusowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będąc więc usprawiedliwieni przez wiarę, mamy pokój z Bogiem przez naszego Pana Jezusa Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będąc tedy usprawiedliwieni z wiary, pokój mamy z Bogiem przez Pana naszego Jezusa Chrystusa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będąc tedy z wiary usprawiedliwieni, pokój ku Bogu miejmy przez Pana naszego Jezusa Chrystusa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dostąpiwszy więc usprawiedliwienia dzięki wierze, zachowajmy pokój z Bogiem przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usprawiedliwieni tedy z wiary, pokój mamy z Bogiem przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usprawiedliwieni z wiary, mamy pokój z Bogiem przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jako usprawiedliwieni dzięki wierze, zachowujemy pokój z Bogiem przez naszego

¹⁾ <x>520 3:28</x>

²⁾ Chodzi o pokój nie tylko w sferze odczuwania, ale także w sferze wzajemnego ustosunkowania. Zanim zostaliśmy usprawiedliwieni, byliśmy nieprzyjaciółmi Boga (<x>520 5:10</x>; <x>560 2:16</x>; <x>580 1:21</x>). Pokój z Bogiem to spełnienie się naszego największego marzenia. Bóg przecież jest ogniem trawiącym i straszną rzeczą jest wpaść w Jego ręce (<x>650 10:31</x>;<x>650 12:29</x>).

³⁾ <x>500 14:27</x>; <x>520 1:7</x>; <x>560 2:14</x>

⁴⁾ <x>520 3:24</x>

⁵⁾ Inna lekcja: "miejmy".

			Pana, Jezusa Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem usprawiedliwieni z racji wiary, żyjemy w pokoju z Bogiem dzięki Panu naszemu, Jezusowi Chrystusowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uznani za sprawiedliwych na podstawie wiary, mamy pokój z Bogiem dzięki naszemu Panu, Jezusowi Chrystusowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doznając usprawiedliwienia wpływającego z wiary, cieszymy się pokojem, który otrzymaliśmy od Boga przez Pana naszego Jezusa Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, виправдавшись вірою, маємо мир з Богом через нашого Господа Ісуса Христа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem będąc uznani za sprawiedliwych z wiary, mamy pokój od Boga przez naszego Pana Jezusa Chrystusa;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jako zatem uznani przez Boga za sprawiedliwych z powodu swej ufności, zachowujemy wciąż szalom z Bogiem za sprawą naszego Pana, Jeshui Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro więc w wyniku wiary zostaliśmy uznani za prawych, cieszymy się pokojem z Bogiem przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz więc, gdy dzięki wierze zostaliśmy uniewinnieni przez Boga, żyjemy z Nim w pokoju. Stało się to możliwe dzięki naszemu Panu, Jezusowi Chrystusowi.